

監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語（9ヶ国語）と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

# 技能実習生の友

2019年  
2月号



Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng



技能実習生之友



Kaibigan ng mga teknikal intern trainees



Sahabat Peserta Pemagangan



วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค



မိတ္တူပတ်စ်လိူကဗျာပညာပညာလူသိရဏ္ဍ



အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ



Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр



Technical Intern Trainees' Mate



ぎ のうじっしゅうせい こんげつ いちまい  
技能実習生 今月の一枚

なか よ にんすめ ふ い り びん じん ぎ のうじっ  
仲良し3人娘のフィリピン人技能実  
しゅうせい しやまこうえん ち ぼ けんたてやまし  
習生と城山公園（千葉県館山市）に  
い と き す な っ ぶ  
行った時のスナップです。

（有限会社宮本養鶏）

JITCOホームページの

「技能実習Days」から

1枚を選んで掲載しています。

（応募要項は38ページ）

## Contents

PICK UP!

技能実習情報

◆常時携帯！「在留カード」

◆第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール作品募集のご案内

PICK UP!

充実ニッポンLife

日本語作文コンクール過去の名作公開！（世界一すばらしいプレゼントって?）

マンガで知ろう 日本人の気もち … 1  
血液型は？

Bản tiếng Việt … 3  
[ベトナム語版]

中文版 … 7  
[中国語版]

Bersyon sa Pilipino … 9  
[フィリピン語版]

Edisi Bahasa Indonesia … 13  
[インドネシア語版]

ฉบับภาษาไทย … 17  
[タイ語版]

ភាសាខ្មែរ … 21  
[カンボジア語版]

မြန်မာဘာသာ … 25  
[ミャンマー語版]

Монгол хэл дээрх хувилбар … 29  
[モンゴル語版]

English Version … 33  
[英語版]

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ！  
こくごのもり … 38  
体の言葉が入った言い方

[illegible]

รู้ถึงความรู้สึกของชาวญี่ปุ่นจากการดูมังงะ  
 យល់ដឹង​តាម​រយៈ​តួ​ក្ដី​តា អំពី​ការ​ម្ស័ត​ជា​តិ​ជប៉ុន

Мангараар дамжуулан мэдэж авцгаая, Япон хүний сэтгэл  
 Let's Learn about Japanese Feelings through Manga

外国人の皆さんが日本で驚くことの一つに「血液型による性格判断」があるそうです。血液型 A、B、O、AB でその人の性格を判断し、日本で 1970 年代から流行しました。それは、さらに 溯ること 1920 年代に、ある日本人心理学者が書いた「血液型と性格の関連性」の論文が元になっているとのことですが、現在、その科学的根拠はないと言われています。もし血液型について聞かれたり、何か言われたりしても深刻にとらえず、会話を盛り上げようとしているくらいに考えてみるとよいかもしれません。



Một trong những điểm ở Nhật Bản mà các bạn thực tập sinh kỹ năng người nước ngoài thường ngạc nhiên là “Tính cách liên quan tới nhóm máu”. Trong thập niên 1970, tại Nhật Bản có trào lưu phán đoán tính cách con người qua các nhóm máu A, B, O, AB. Sở dĩ có trào lưu này là do trong thập niên 1920, có một nhà tâm lý học người Nhật Bản đã cho đăng bài viết có tựa đề “Sự liên quan giữa nhóm máu và tính cách”. Nhưng hiện nay, người ta cho rằng sự liên quan này không có bất cứ chứng cứ khoa học nào. Nếu có ai hỏi các bạn về nhóm máu hoặc nói điều gì đó liên quan tới nhóm máu của bạn, xin đừng nghĩ ngợi gì nghiêm túc và hãy xem đây chỉ là một trong những cách làm cho cuộc đối thoại vui vẻ lên mà thôi.

据说诸位外国人在日本感到吃惊的内容之一是「根据血液型进行性格判断」。在日本，根据血型A, B, O, AB判断其人的性格，是从1970年代开始流行。此事，又可进一步追溯到1920年代，据说是以有位日本人心理学者写的「血型和性格的关联性」的论文为基础、在现在，被认为没有任何科学根据。如果有关血型，你被问到或被议论到什么，不必过度地解读，也许采取烘托对话的氛围的理解为好。

Nagugulat ang mga foreigner dito sa Japan dahil sa ibinabase ang ugali mula sa blood type ng tao. Noong 1970's, nauso sa Japan ang basehan ng ugali batay sa blood type na A, B, O at AB. Iyon ay dahilan sa noon panahon ng 1920 ay may nagsulat na psychologist na Hapon ukol dito. Ito ay mula sa thesis na “Ang kaugnayan ng blood type at personalidad”. Ngunit sa kasalukuyan, sinasabing walang sayantipikong batayan ito. Kung sakaling tanungin kayo o may sabihin ukol sa blood type, huwag ninyong masyadong seryosohin ito at isipin na lang na magandang topic ito upang sumaya ang usapan.

Salah satu hal yang mengejutkan orang asing di Jepang adalah “penilaian kepribadian berdasarkan golongan darah”. Menilai kepribadian orang berdasarkan golongan darah A, B, O dan AB mulai populer di Jepang sejak tahun 1970-an. Dikatakan bahwa yang menjadi dasarnya adalah karya ilmiah “Hubungan Golongan Darah dengan Kepribadian” yang ditulis oleh seorang psikolog Jepang pada tahun 1920-an, tetapi saat ini dikatakan bahwa sama sekali tidak ada dasar ilmiah mengenai hal tersebut. Jika Anda ditanyai atau dikatakan sesuatu tentang golongan darah, sebaiknya anggap sebagai bahan untuk memelihara percakapan dan tidak perlu serius memikirkannya.

สิ่งหนึ่งในประเทศญี่ปุ่นที่มักจะทำให้ชาวต่างชาติทุกคนรู้สึกแปลกใจก็ดูเหมือนจะเป็น “การตัดสินนิสัยของคนด้วยเลือดกรุ๊ป” การตัดสินนิสัยของคนนั้นจากเลือดกรุ๊ป A, B, O, AB นั้น นิยมแพร่หลายกันมาตั้งแต่ช่วงปี ค.ศ.1970 และเมื่อมองย้อนไปในอดีตก็พบว่า ความคิดดังกล่าวน่าจะมาจากบทความเรื่อง “ความสัมพันธ์ระหว่างกรุ๊ปเลือดกับนิสัย” ที่นักจิตวิทยาชาวญี่ปุ่นคนหนึ่งเขียนขึ้นในสมัยปี ค.ศ.1920 แต่ในปัจจุบันกลับกล่าวว่า เรื่องดังกล่าวไม่มีมูลความจริงทางวิทยาศาสตร์แต่อย่างใด จึงไม่ต้องซีเรียสหากมีใครพูดถึงหรือถามคุณเกี่ยวกับกรุ๊ปเลือด แต่ก็คิดว่าเป็นการเพิ่มรสชาติในวงสนทนาที่พอแล้ว

រឿងមួយដែលជនបរទេសទាំងឡាយមានការភ្ញាក់ផ្អើលនៅជប៉ុនគឺ “ការសន្និដ្ឋានអត្តចរិតមនុស្សយោងទៅតាមប្រភេទគ្រាប់ឈាម”។ ការសន្និដ្ឋានអត្តចរិតរបស់មនុស្សដោយផ្អែកលើប្រភេទគ្រាប់ឈាម A B O AB ជាដើម បានពេញនិយមនៅប្រទេសជប៉ុនចាប់ពីទសវត្សរ៍ឆ្នាំ១៩៧០មកម្ល៉េះ។ ហើយការណ៍នេះ មានប្រភពដើមចេញពីនិក្ខេបបទមួយនៅមុនទសវត្សរ៍នោះទៅទៀត ដែលនិក្ខេបបទនោះបានសរសេរអំពី “ភាពទាក់ទងគ្នារវាងប្រភេទគ្រាប់ឈាមនិងអត្តចរិតរបស់មនុស្ស” ដោយអ្នកចិត្តសាស្ត្រជនជាតិជប៉ុនម្នាក់នៅទសវត្សរ៍ឆ្នាំ១៩២០។ ប៉ុន្តែបច្ចុប្បន្ននេះ មិនមានមូលដ្ឋានបែបវិទ្យាសាស្ត្រណាមួយបញ្ជាក់ពីទំនាក់ទំនងនេះសោះឡើយ។ ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានគេសួរនាំអំពីប្រភេទគ្រាប់ឈាមរបស់អ្នក ទោះបីជាត្រូវគេនិយាយថាបែបណាក៏ដោយ សូមកុំគិតស៊ីជម្រៅលើសម្តីនោះ ហើយគិតត្រឹមតែធ្វើយ៉ាងណាអោយការសន្ទនារបស់អ្នកទទួលបាននូវភាពសប្បាយរីករាយទើបជាការប្រសើរ។

နိုင်ငံခြားကလူတွေက ဂျပန်မှာ အံ့ဩကြတာတစ်ခုက "သွေးအမျိုးအစားနဲ့ အကျင့်စရိုက်ကိုခွဲခြားမှု" ဖြစ်ပါတယ်။ သွေးအမျိုးအစား အေ၊ ဘီ၊ အို၊ အေဘီ စတာတွေနဲ့ အိဒီလူနဲ့ အကျင့်စရိုက်ကို ဆုံးဖြတ်တာဟာ ဂျပန်မှာ ၁၉၇၀ခုနှစ်တွေက စပြီး ခေတ်စားခဲ့ပါတယ်။ ဒါကတော့ အဲဒီအချိန်မတိုင်ခင် ၁၉၂၀ခုနှစ်ပိုင်းတွေမှာ ဂျပန်လူမျိုး စိတ်ပညာ ပညာရှင်က ရေးသားခဲ့တဲ့ "သွေးအမျိုးအစားနဲ့ အကျင့်စရိုက် ဆက်စပ်ပုံ"ဆိုတဲ့ စာတန်းက မြစ်ဖျားခံလာခဲ့တာဖြစ်ပေမဲ့ အခုခေတ်မှာ အဲဒါဟာ သိပ္ပံနည်းကျ အထောက်အထား လုံးဝမရှိဘူးလို့ ဆိုကြပါတယ်။ တကယ်လို့ သွေးအမျိုးအစားနဲ့ ပတ်သက်ပြီး အမေးခံရတာမျိုး၊ တစ်စုံတစ်ရာ အပြောခံရတာမျိုး ရှိခဲ့ရင်လည်း သိပ်ပြီး လေးလေးနက်နက် မမှတ်ယူဘဲ စကားဝိုင်းကို စည်ကားအောင် လုပ်နေတယ်လို့ပဲ သဘောထားကြတာ ကောင်းမယ်ထင်ပါတယ်။

Гадаад хүмүүсийн Японд ирээд гайхдаг зүйлүүдийн нэг нь, “Цусны бүлгээр нь хүний зан араншинг тодорхойлох” явдал юм гэнэ. А (2), В (3), О (1), АВ (4) гэсэн цусны бүлгээр нь тухайн хүний зан араншинг тодорхойлох явдал нь Японд 1970-аад оны үеэс түгээмэл дэлгэрчээ. Тэр үеэс өмнө нь ямар байсныг сөхөж үзвэл, 1920-иод оны үед, нэгэн Япон сэтгэл зүйчийн бичсэн “Хүний цусны бүлэг болон зан араншин хоорондын хамаарал” гэсэн эрдэм шинжилгээний өгүүлэлээс үүдэлтэй бололтой боловч, энэ нь одоо шинжлэх ухааны ямар ч үндэслэлгүй гэж яригдаж байна. Хэрвээ хүн танаас цусны бүлгийн тань талаар асуух ч юм уу, танд ямар нэг зүйл хэлвэл, нухацтайгаар хүлээж авалгүйгээр, ердөө л яриаг сонирхолтой болгохоор оролдож байна л гэж ойлговол зүгээр байж магадгүй юм.

Blood type personality assessment seems to be quite bewildering to foreigners who come to Japan. The practice of assessing people's personality by whether they have type A, B, O or AB blood became popular in Japan in the 1970s. Its roots are said to go back further to the 1920s, when a Japanese psychologist published a paper on the relationship between blood type and personality. Today, however, there is thought to be no scientific basis whatsoever to this theory. Even if people ask about your blood type or say something in reference to your blood type, there is no need to take it seriously. Just think that they are using blood type simply as a topic to liven up the conversation.



Байнга биедээ авч яваарай!  
“Оршин суугчийн карт”

“Оршин суугчийн карт” нь, Ур чадварын дадлагажигч та бүхний нэгэн адил, Японд дунд болон урт хугацаагаар оршин суух гадаад иргэдэд олгогддог карт юм. Японд нэвтрэн орсон нисэх онгоцны буудал дээр, эсвэл хот, дүүрэг, хотхон, тосгоныхоо захиргааны газарт оршин суугаа газрынхаа мэдэгдлийг хураалгасны дараа, хүн нэг бүрт олгогддог. Цагаачлалын тухай хуулийн дагуу, Японд оршин суух хугацааны турш энэхүү картыг байнга биедээ авч явахыг үүрэг болгосон байдаг. Өргөдөл гаргах тохиолдол гэх мэт тохиолдлуудад Хянан зохицуулагч байгууллага болон Дадлагыг хэрэгжүүлэгч этгээдэд түр хугацаагаар тус картыг хадгалуулах тохиолдол байж болох боловч, картаа буцааж авсны дараа, заавал өөрөө биедээ авч явна уу. Оршин суугчийн карттай холбогдох гол чухал зүйлсийг нэгтгэн, доор дурьдсан бөгөөд анхааралтай уншиж танилцана уу. Үүнд:

- ✓ Оршин суугчийн картыг байнга биедээ авч явна уу. Цагдаа болон бусад холбогдох хүн танаас Оршин суугчийн картаа үзүүлэхийг шаардвал, картаа үзүүлнэ үү. Мөн, тус картыг биедээ авч яваагүй тохиолдолд, 200,000 иенээс доош хэмжээний торгууль ноогдох болно.
- ✓ “Оршин суугаа газар” тань өөрчлөгдсөн тохиолдолд, хот, дүүрэг, хотхон, тосгоныхоо захиргааны газарт мэдэгдэл гаргах шаардлагатай. Хугацаанд нь багтааж мэдэгдэл гаргаагүй тохиолдолд, 200,000 иенээс доош хэмжээний торгууль ноогдох болно.
- ✓ “Оршин суух хугацаа (Дуусгавар болох өдөр)”-наас хэтрэн Японд оршин сууж болохгүй. Оршин суугчийн картны хүчинтэй хугацаа нь дуусгавар болох өдрөөс өмнө “Оршин суух хугацааг шинэчлүүлэх өргөдөл” гаргах шаардлагатай. Өргөдлийг хүлээн авсны дараа шинэ Оршин суугчийн карт олгогдоно.
- ✓ Оршин суугчийн картыг Японоос гадагшаа гарах нисэх онгоцны буудал, далайн боомт дээр хураалгах ба, үүгээр тухайн карт хүчингүй болно. (Дахин нэвтрэх зөвшөөрөлтэйгөөр гадагшаа гарах тохиолдол үүнд үл хамаарна.)
- ✓ Оршин суугчийн картыг бусдад түр өгөх юм уу шилжүүлэн өгч болохгүй. Зүй бусаар ашиглагдах аюултай. Мөн, зүй бусаар ашиглагдана гэдгийг нь мэдэж байсан хэрнээ, өөрийнхөө Оршин суугчийн картыг бусдад өгсөн тохиолдолд, 1 жилээс доош хугацааны хорих ял ноогдуулах, эсвэл 200,000 иенээс доош хэмжээний торгууль ноогдуулах, албадан нутаг буцааж арга хэмжээ авна. Энэ нь хүчингүй болсон Оршин суугчийн карт байсан ч, ижил зарчимтай байна.

じょうじけいたい ざいりゅう か ー ど  
常時携帯！「在留カード」

「在留カード」は技能実習生の皆さんのように、日本に中長期間に在留する外国人に対し交付されるものです。入国した空港で、もしくは住居地の届出を市区町村にした後に、皆さん一人ひとりに交付されます。在留中は入管法でこのカードを常に携帯することが義務付けられています。申請でつづき ざいりゅう かん り だんたい にっしゅう にっし しを いっただんあず てもと 手続の際等に監理団体や実習実施者に一旦預けても、手元に戻されてからは必ず自分で所持してください。以下に在留カードについて大切なポイントをまとめますので、今一度確認してみましょう。



- ✓ 在留カードは常に携帯してください。警察官等から在留カードの提示を求められら、提示してください。なおお携帯の場合20万円以下の罰金が科せられます。 <「技能実習生手帳」より引用>
- ✓ 「住居地」の変更があった時は、市区町村への届出が必要となります。期間内に届出をしない場合20万円以下の罰金が科せられます。
- ✓ 「在留期間（満了日）」を超えて日本に在留することではできません。在留カードの有効期間の満了日までに在留期間更新申請を行う必要があります。その際新しい在留カードが交付されます。
- ✓ 在留カードは出国する空港で返納し、失効となります（再入国許可による出国を除く）。
- ✓ 在留カードを他人に貸したり譲ったりしてはいけません。悪用される恐れがあります。なお悪用されると分かっている自分の在留カードを他人に渡すと、1年以下の懲役または20万円以下の罰金、強制送還の対象となります。これは失効した在留カードであっても同じです。

“27 дахь удаагийн Ур чадварын дадлагажигч, сургалтанд хамрагдагч гадаад иргэдийн Япон хэлний зохион бичлэгийн уралдаан”-д оролцох бүтээлийг хүлээн авах тухай

Олон нийтийн байгууллага, Японы Олон улсын сургалтын хамтын ажиллагааны байгууллага (JITCO) нь, доор дурьдсаны дагуу Япон хэлний зохион бичлэгийн уралдаанд оролцох бүтээлийг хүлээн авна. Та бүхнийг уралдаанд идэвхтэй оролцохыг урьж байна.

1. Уралдаанд оролцогчдод тавигдах шаардлага Бүтээл хүлээн авах хугацаанд Японд оршин сууж буй Ур чадварын дадлагажигч, эсвэл сургалтанд хамрагдагч гадаад иргэн байх  
Нэг хүн нэг бүтээлээр оролцох ба, зөвхөн өөрийн зохиосон, өмнө нь олон нийтэд дэлгэж байгаагүй бүтээл байна.
2. Бүтээл хүлээн авах хугацаа 2019 оны 4 дүгээр сарын 1-ний өдөр (Даваа)-өөс эхлэн хүлээн авах ба цаад хугацаа нь 2019 оны 5 дугаар сарын 10-ны өдөр (Баасан)
3. Сэдэв Чөлөөт сэдэв (Тодорхой сэдэв заахгүй тул, чөлөөтэй бичнэ үү.)
4. Зохион бичлэгийг бичих хэл Япон хэл
5. Уралдаанд оролцох бүтээлд тавигдах шаардлага А4-ийн хэмжээний, 400 үсгийн багтаамж бүхий гар бичмэлийн зориулалтын цаас 3 хуудас, үсгийн тоо нь 1,200 хүртэл (Зохион бичлэг нь) байна.  
▼Зөвхөн уралдаанд оролцогчийн өөрийн гараар бичсэн эх хувь

だい 27 かいがいこくじんぎのうじしゅうせい けんしゅうせい  
第27回外国人技能実習生・研修生  
にほんごさくぶんこんくーるさくひんほしゅう あんない  
日本語作文コンクール作品募集のご案内

こうきぎさいだんほうじん こくさいけんしゅうきょうりきこう  
公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO) は、以下のとおり日本語作文を募集します。  
みなさま せつぎよくてき おうほ ま  
皆様からの積極的なご応募をお待ちしております。

1. 応募資格 募集期間内に、日本に在留する外国人技能実習生又は研修生であること  
応募は一人一作品で、自作の未発表作品に限ります。
2. 募集期間 2019年4月1日(月)～2019年5月10日(金) べ切
3. テーマ 自由(特定のテーマを設けませんので自由に書きください。)
4. 使用言語 日本語
5. 応募形式 A4サイズの400字詰め原稿用紙3枚で、文字数1,200字以内(本文)  
▼本人自筆の原本に限りません。ワープロ・パソコン使用による原稿及びコピー原稿は受け付けません。

байна. Ворд процессор, компьютер ашиглаж бичсэн зохион бичлэг болон эх хувийг хувилсан зохион бичлэгийг хүлээж авахгүй.

▼Бүтээлдээ зохион бичлэгийнхээ сэдэв болон овог нэрээ заавал бичсэн байна. (Гар бичмэлийн зориулалтын цаасны хүрээний гадна талд)

▼Зохион бичлэгийг босоо бичиг болон хөндлөн бичгийн алианаар нь ч бичиж болно.

▼Хэрэглэх бичгийн хэрэгслийг тусгайлан заахгүй ба, гагцхүү харандаагаар бичих тохиолдолд, 2B-гээс дээш тод гардаг харандаа хэрэглэж бичих.

▼Гар бичмэлийн зориулалтын цаасыг JITCO-гийн цахим хуудас (<https://www.jitco.or.jp/>)-наас гадна JITCO-гийн Япон хэлний сурах бичгийн хироба (талбай) (<https://hiroba.jitco.or.jp/>)-гаас мөн татаж авах боломжтой.

6. Уралдаанд оролцох арга Уралдаанд оролцох хүсэлт гаргах хуудсанд шаардагдах зүйлсийг бөглөж, уралдаанд оролцох бүтээлдээ хавсарган, дараах хаяг руу шуудангаар ирүүлнэ үү.

<Бүтээл хүлээж авах хаяг>

Токио 108-0023, Минато-кү, Шигаура 2-11-5, Игараши билдинг 11-р давхар

Олон нийтийн байгууллага, Японы Олон улсын сургалтын хамтын ажиллагааны байгууллага, Япон хэлний зохион бичлэгийн уралдааны хэрэг эрхлэх алба

▼Уралдаанд оролцох хүсэлт гаргах хуудсыг уг товхимлын 37-р хуудсанд оруулсан байгаа бөгөөд, уг хуудсыг хувилж хэрэглэнэ үү. Уг хуудсыг, JITCO-гийн цахим хуудас болон JITCO-гийн Япон хэлний сурах бичгийн хироба (талбай)-гаас мөн татаж авах боломжтой.

▼Уралдаанд оролцох хүсэлт гаргах хуудсыг уралдаанд оролцох хүн өөрөө бөглөж болох ба, бүрэн гүйцэд бөглөнө үү.

▼FAX болон E-mail-ээр хүлээж авахгүй.

7. Уралдааны шагнал Шилдгийн шилдэг бүтээлийн шагнал (Ур чадварын дадлагажигч, сургалтанд хамрагдагч нийт 4 орчим хүн) ... Шагналын гэрчилгээ болон Шагналын дагалдах мөнгө (50,000 иен)

Шилдэг бүтээлийн шагнал (Ур чадварын дадлагажигч, сургалтанд хамрагдагч нийт 4 орчим хүн) ... Шагналын гэрчилгээ болон Шагналын дагалдах мөнгө (30,000 иен)

Онцгой сайн бүтээлийн шагнал (Ур чадварын дадлагажигч, сургалтанд хамрагдагч нийт 20 орчим хүн) ... Шагналын гэрчилгээ болон Шагналын дагалдах мөнгө (20,000 иен)

Сайн бүтээлийн шагнал (Ур чадварын дадлагажигч, сургалтанд хамрагдагч нийт 20 орчим хүн) ... Шагналын дагалдах мөнгө (10,000 иен)

▼Дээрх шагналт байранд шалгарсан бүтээл болон Сайн бүтээлийн шагнал гардсан бүтээлийг "Япон хэлний зохион бичлэгийн уралдааны Шилдэг бүтээлийн цомог"-т оруулна.

8. Шагналт байранд шалгарсан бүтээлийг зарлах тухай Шагналт байранд шалгарсан оролцогчид тухайн оролцогчийн харъяалагдах байгууллагаар нь дамжуулан мэдэгдэхийн зэрэгцээ, 2019 оны 8 дугаар сарын сүүлчээр JITCO-гийн цахим хуудсаар дамжуулан зарлахаар төлөвлөж байна.

9. Бусад

(1) Сонгон шалгаруулалттай холбогдох аливаа асуултанд хариулах боломжгүй.

(2) Уралдааны тавигдах шаардлагыг хангаагүй бүтээлийг сонгон шалгаруулалтанд оруулахгүй.

(3) Уралдаанд оролцох хүсэлт гаргах хуудсанд бичигдсэн хувь хүний мэдээллийг зөвхөн тус уралдааныг зохион байгуулахад шаардагдах хүрээнд хэрэглэнэ.

(4) Ирүүлсэн бүтээлийг буцааж өгөхгүй.

(5) Ирүүлсэн бүтээлийн зохиогчийн эрх нь JITCO-д байна.

10. Лавлах газар Олон нийтийн байгууллага, Японы Олон улсын сургалтын хамтын ажиллагааны байгууллага, Япон хэлний зохион бичлэгийн уралдааны хэрэг эрхлэх алба  
Утас: 03-4306-1184 / FAX:03-4306-1119

(Анхааруулга) Хувилсан (Хуулбар) бүтээлийг сонгон шалгаруулалтанд оруулахгүй тул, заавал уралдаанд оролцогчийн өөрийн гараар бичсэн эх хувийг ирүүлнэ үү.

Уралдаанд оролцсон бүх хүнд, уралдаанд оролцсон бүх хүний нэрсийн жагсаалт (Овог нэр, харъяалагдах байгууллагын нэр)-ыг төгсгөлд нь нийтэлсэн "Шилдэг бүтээлийн цомог" нэг нэгийг бэлэглэнэ.

▼作品には必ず題名と氏名を記入してください。(原稿用紙の枠外)

▼原稿は縦書きでも横書きでもかまいません。

▼筆記用具の指定は特にありませんが、鉛筆の場合は2B以上の濃い鉛筆をお使いください。

▼原稿用紙は、JITCOホームページ(<https://www.jitco.or.jp/>)のほか、JITCO日本語教材ひろば(<https://hiroba.jitco.or.jp/>)からもダウンロードできます。

6. 応募方法 応募用紙に必要事項を記入のうえ、応募作品に添付し、次の宛先へ郵送してください。

<作品応募先>

〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5 五十嵐ビルディング11階  
公益財団法人 国際研修協力機構  
日本語作文コンクール事務局

▼応募用紙は、本冊子の37ページに掲載しているものをコピーしてお使いください。

また、JITCOホームページ・JITCO日本語教材ひろばからもダウンロードできます。

▼応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようにお願いします。

▼FAXやE-mailでは受け付けません。

7. 賞

最優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度) ...

表彰状及び賞金(5万円)

優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度) ...

表彰状及び賞金(3万円)

優良賞 (技能実習生・研修生計20名程度) ...

表彰状及び賞金(2万円)

佳作 (技能実習生・研修生計20名程度) ...賞金(1万円)

▼上記入賞者及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。

8. 入賞作品の発表 所属機関を通じて入賞者に通知するとともに、2019年8月下旬にJITCOホームページで発表する予定です。

9. その他 (1) 審査に関するお問い合わせには、一切お答えできません。

(2) 募集要項に即していない作品は、審査の対象外となります。

(3) 応募用紙に記載された個人情報、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。

(4) 応募作品は返却しません。

(5) 応募作品の著作権はJITCOに帰属します。

10. お問い合わせ先 公益財団法人 国際研修協力機構  
日本語作文コンクール事務局

電話：03-4306-1184 / FAX：03-4306-1119

(注) コピー (複写) された作品原稿は審査の対象となりませんので、必ず本人の直筆の原本をお送りください。

応募された皆様には巻末に応募者全員の名簿 (氏名・所属機関名) を記載した優秀作品集をひとりに1冊ずつ無料でさしあげます



じゅうじつ に っ ぽ ん

# 充実ニッポンLife ユр өгөөжтэй өнгөрөөх Япон дахь амьдрал

Япон хэлний зохион бичлэгийн уралдаан, Өмнөх уралдааны шилдэг бүтээлийг дэлгэж байна!

にほんごさくぶんコンクール 過去の名作公開!

## Хорвоогийн хамгийн гайхамшигтай бэлэг гэж?

## 世界一すばらしいプレゼントって?

Энэ дугаарын <Ур чадварын дадлагатай холбогдох мэдээлэл>-ээр “27 дахь удаагийн Ур чадварын дадлагажигч, сургалтанд хамрагдагч гадаад иргэдийн Япон хэлний зохион бичлэгийн уралдаан”-д оролцох бүтээлийг хүлээн авах тухай мэдээлсэн учраас, энэ удаагийн <Ур өгөөжтэй өнгөрөөх Япон дахь амьдрал>-аараа тус уралдааны өмнөх уралдааны шилдэг бүтээлийг толилуулж байна.

今号の〈技能実習情報〉では、第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集のご案内です。今回の〈充実ニッポンLife〉では同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。

[Ур чадварын дадлагажигч, сургалтанд хамрагдагч гадаад иргэдийн Япон хэлний зохион бичлэгийн уралдаан, 2017 оны Шилдгийн шилдэг бүтээлийн шагналыг гардсан бүтээл]

### Хорвоогийн хамгийн гайхамшигтай бэлэг

Каталан Роланд Гундран

外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール  
2017年最優秀賞

### 世界で一番すばらしいプレゼント

CATALAN ROLAND GUNDRAN  
カタラン ロランド グンドラン

Та бүхэн Хорвоогийн хамгийн гайхамшигтай бэлэг юу гэж бодож байна? Тансаг зэрэглэлийн ресторанд зооглох иж бүрэн оройн зоог юм болов уу? Том эрдэнийн чулуу шигтгэсэн гоёл чимэглэл юм болов уу? Өндөр хүчин чадалтай автомашин юм болов уу? Өндөр цамхаг доторх орон сууцны байр юм болов уу? Өмнө нь байсан бол, би бас иймэрхүү юмыг төсөөлөх байсан гэж бодож байна. Гэхдээ, эдгээр нь биш байсан юм. Би үүний хариултыг Японоос олсон.

Би 3 жилийн өмнө Японд ирсэн. Барилгын ажил бол хялбар ажил огт биш. Шантарчих гээд байх үедээ Филиппинд байгаа гэр бүлээ санаж, хичээн чармайж байна.

Өнгөрсөн жил манай компаний захирлын хүүгийн хүүхэд төрсөн. Их хөөрхөн охинтой болсон. Тэр үед миний санаанд шууд л миний охин санагдаж байлаа. Тэр охины нэрийг Нанами (Орчуулагчийн тайлбар: “Долоон далай” гэсэн утгатай.) чан гэдэг. Дэлхийд 7 далай байдаг. “Эдгээр 7 далайг бүгдийг нь үзэх хэмжээний их юм үзэж хараад, их туршлага хуримтлуулаад, аз жаргалтай амьдраасай” гэсэн хүслийг шингээж, ийм нэр өгсөн гэж надад хэлсэн юм. Би үүнийг нь сонсоод маш их гайхсан. Филиппинд бол хүүхдэд нэр өгөхдөө, ийм гүн гүнзгий утга агуулж боддоггүй. Эцэг эхийнх нь нэрийг нийлүүлсэн нэр өгөх ч юм уу, өвөө, аавтай нь ижил нэрийг тэр чигээр нь өгөх ч юм уу, алдартай хүний нэрийг тэр чигээр нь өгөх гэх мэтээр нэр өгдөг. Захирлын хүүгийн нэрийг Маки (Орчуулагчийн тайлбар: “Шулуун мод” гэсэн утгатай.) сан гэдэг. “Цэх шулуун, тэнгэр өөд тэмүүлэн ургах мод мэт, шулуун шударга хүн болоосой” гэсэн хүслийг шингээсэн. Хүүгийнх нь эхнэрийн нэрийг Аюуми (Орчуулагчийн тайлбар: “Алхам” гэсэн утгатай.) сан гэдэг. “Амьдралыг алхам алхмаар нандигнан алхаасай” гэсэн хүслийг шингээсэн. Япон хүний

みなさんは、世界で一番すばらしいプレゼントとは何だと思いますか。高級レストランでのフルコースディナーでしょうか。大きな宝石のついたアクセサリでしょうか。高性能な自動車でしょうか。高層タワーのマンションでしょうか。以前なら、私もこのようなものを思い描いたと思います。でも、それは違いました。私は、その答えを日本で見つけました。

私は、三年前に日本に来ました。土木の仕事は決して楽しいものではありません。くじけそうになったときは、フィリピンに家族のことを思い出して頑張っています。

去年、社長の息子さんに赤ちゃんが生まれました。とてもかわいい女の子です。私はすぐに自分の子供のことを思い出しました。女の子の名前はななみちゃんといいます。世界には七つの海があります。この七つの海を全部見るくらいたくさんの方を見て、いろんな経験をして、幸せになってほしいという願いを込めて名前をつけたと教えてもらいました。私はこれを聞いてとても驚きました。フィリピンでは子供に名前をつけるとき、こんなに深い意味を込めて考えることはありません。両親の名前をミックスしたり、おじいさんやお父さんと同じ名前をそのままつけたり、有名人の名前をそのままつけたりします。社長の息子さんは真樹さんです。まっすぐに空に向かって伸びる木のように、素直な人になってほしいという願いが込められています。息子さんのお嫁さんはあゆみさんです。人生を一步步大切に歩んで欲しいという願いが込められています。日本人にとって名前は、両親から子供への最初のプレゼントなのだそうです。



хувьд, нэр гэдэг нь эцэг эхээс нь хүүхэддээ бэлэглэх анхны бэлэг нь юм гэнэ.

Японд 100 сая гаруй хүн амьдарч байна. Тэгэхээр, тэр бүх хүний тоогоор нэр байж, тэр нэрнүүдэд эцэг эхээс нь хүүхэддээ хүссэн хүслүүд нь шингэсэн, хайр байна гэсэн үг юм. Япон гэдэг ямар их хайраар бялхсан орон бэ гэж би бодлоо. Хүүхдэд нэр өгөх Японы ийм аргад миний сэтгэл маш ихээр хөдөлж догдолсон юм.

Нэр гэдэг, ямар гайхамшигтай бэлэг юм бэ. Ямар ч тансаг зоог бай, идчихвэл үгүй болно. Гоёл чимэглэл ч тэр, автомашин ч тэр, хэзээ нэгэн цагт эвдэрнэ, бас нас барчихвал диваажин руу авч явах боломжгүй. Харин нэр бол бүх насаараа тэр хүнийх юм. Тэгээд, тэр хүн нас барсны дараа ч, амьд явсных нь гэрч болж үлдэнэ. Би удахгүй сургалтын хугацаагаа дуусгаад, Филиппин рүүгээ нутаг буцна. Хэрвээ манайд дахиад хүүхэд төрвөл, тэр хүүхдийнхээ аз жаргалыг хүсэн ерөөж, хамгийн гайхамшигтай бэлгийг бэлэглэе гэж бодож байна.

Энэ бүтээлийн тухай, тус уралдааны сонгон шалгаруулалтын комиссын дарга үнэлэхдээ, “Хорвоогийн хамгийн гайхамшигтай бэлэг гэж юу юм бол оо гэж өөрийн эрхгүй сонирхол татагдан, үргэлжлүүлэн уншихад, түүний хариу нь Японд байгаа юм гэнэ. Тэр нь, эцэг эх нь хайраа шингээж, хүүхэддээ бэлэглэдэг анхны бэлэг “Нэр” байлаа. Хариулт нь ийм ойрхон газар байсанд гайхал төрөхийн зэрэгцээ санал нийлж байлаа.” гэж үнэлсэн юм. Тус бүтээл нь, ур чадварын дадлага хийж буй газар дээрээ харилцдаг Япон гэр бүлд тохиолдсон явдалд анхаарлаа хандуулсан байна. Зохион бичлэгийн сэжүүр нь, энэ мэтчилэн, бодсоноос илүү өөрт тань ойрхон газарт байгаа болов уу. Та бүхэн ч мөн өөрийнхөө эргэн тойрноос зохион бичлэгийн сэдэв болохуйц зүйлийг хайж, уралдаанд оролцоход өөрийгөө сорьж үзээрэй.

\* Зохион бичлэгийг, Ур чадварын дадлагажигчийн бичсэн Япон хэлээр тэр чигээр нь нийтэлсэн болно. Дуудлагыг редакторын газраас оруулав.

Тус уралдааны өмнөх бусад уралдаануудын бүтээл болон шагналт байранд орсон хүмүүсийн дүрс бичлэг зэргийг “Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр”-ийн цахим хувилбараас харах боломжтой.

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

Япон хэл, Японы соёл > Ур чадварын дадлагажигч, сургалтанд хамрагдагч гадаад иргэдийн Япон хэлний зохион бичлэгийн уралдаан

日本には一億人以上の人が住んでいます。そして、その人の数だけ名前があって、そこに込められた親から子供への願い、愛があるという事です。日本は、なんて愛であふれた国なのだろうと思います。このような日本の名前の付け方に、私はとても感動しました。

名前とは、なんてすばらしいプレゼントでしょうか。どんなに豪華な食事でも、食べてしまえばなくなくなります。アクセサリーも車も、いつかは壊れてしまいますし、死んでしまったら天国まで持って行くことはできません。でも、名前は一生その人のものです。そしてその人が亡くなった後も生きた証として残ります。私は、まもなく研修期間を終えてフィリピンに帰ります。もし今度子供が生まれたらその子の幸せを願う最高のプレゼントを贈りたいと思います。

この作品について、当コンクール審査委員長は「世界一のプレゼントは何だろうとどンドン吸い込まれるように読んでいくと、その答えが日本にあるという。それは両親が愛を込めて我が子にあげる最初のプレゼント『名前』だった。答えは大変身近なところにあって意外な面と、納得の面とあった」と講評しました。本作品では、技能実習先で交流している日本人家族に起こったことについて着目しています。作文のきっかけは、こんなふうに案外自分の身近なところにあるのではないのでしょうか。是非皆さんも、身のまわりに作文の素を探して、このコンクールに挑戦してみてください。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

このコンクールの他の過去の作品や授賞者の動画等をウェブサイト版「技能実習生の友」で見ることができます。

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

日本語・日本文化 > 外国人技能実習生・研修生  
日本語作文コンクール

第 27 回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール応募用紙 受付 ID:

作品題名

応募者情報

|           |             |             |             |     |
|-----------|-------------|-------------|-------------|-----|
| 氏 名       | (ローマ字※1: )  |             |             |     |
|           | (フリガナ: )    |             |             |     |
| 性 別       | 男 性         |             | 女 性         |     |
| 生 年 月 日   | 西 暦         | 年           | 月           | 日   |
| 年 齢       | 歳           |             |             |     |
| 出 身 国     |             |             |             |     |
| 区 分       | 技能実習生 (1 号) | 技能実習生 (2 号) | 技能実習生 (3 号) | 研修生 |
| 職 種       |             |             |             |     |
| 入 国 日     | 西 暦         | 年           | 月           | 日   |
| 帰 国 予 定 日 | 西 暦         | 年           | 月           | 日   |

チェック欄

☐

「日本語作文コンクール応募に関する個人情報の取扱いについて」に同意します。

応募者連絡先

団体監理型の場合は、実習実施者・監理団体の両方の欄を記入してください。

|         |           |     |   |  |
|---------|-----------|-----|---|--|
| 実習実施者   | 名 称       |     |   |  |
|         | 所 在 地     | 〒 - |   |  |
|         | 電 話 番 号   | ( ) | - |  |
|         | F A X     | ( ) | - |  |
|         | 担 当 者 氏 名 |     |   |  |
| 監 理 団 体 | 名 称       |     |   |  |
|         | 所 在 地     | 〒 - |   |  |
|         | 電 話 番 号   | ( ) | - |  |
|         | F A X     | ( ) | - |  |
|         | 担 当 者 氏 名 |     |   |  |

応募用紙記入上の注意

- ・2019 年 5 月 10 日 (金) 時点で該当する内容についてお書きください。
- ・応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようにお願いします。
- ※1 中国人技能実習生・研修生の方は、漢語拼音 (ピンイン) をご記入ください。(例: 成龙 → Cheng Long)
- ・「個人情報取扱について」は応募用紙に添付しないでください。

公益財団法人 国際研修協力機構

**JITCO**  
Japan International Training Cooperation Organization



指導・元世田谷区立  
小学校教諭  
高橋 伶子  
イラスト・奈良 恵

体の言葉が入った言い方

答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

実習や講習、地域行事への参加など、  
技能実習生の体験をご紹介します

## 技能実習Days

<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>

皆様からの投稿をお待ちしています！

監理団体・実習実施者の皆様、  
ぜひ、技能実習生たちの生き生きとした  
活動の様子をご紹介します。



### 応募要項

#### 掲載内容

日常の実習活動や研修を受けている様子、地元行事への参加、弁論大会への出場、その他技能実習生のユニークな活躍事例等、テーマは自由です。  
メールにて写真とコメントをお送りください。尚、投稿いただいた写真は「技能実習生の友」の表紙でも使用させていただくことがあります。

#### 応募方法

メールの表題に「技能実習Days 投稿」を明記し、以下アドレスにお送りください。  
[kouhou@jitco.or.jp](mailto:kouhou@jitco.or.jp)

#### ご提供いただきたい項目

1. 監理団体又は企業名、実習実施者名
2. ご連絡先（ご住所、お電話番号、お名前）
3. 写真
4. コメント
5. 技能実習生からの声など

※1度の応募につき添付書類は10MB以内にてください。

#### 注意事項

- ホームページの「技能実習Days」内の掲載が原則となります。また「技能実習生の友」の表紙（「技能実習生今月の一枚」コーナー）や「かけはし」に掲載させていただくことがあります。
- 厳正なる選考の上、掲載の際はご担当者にご連絡いたします。不掲載の場合はご連絡いたしませんので、選考結果に係るお問合わせはご遠慮ください。
- ご応募いただいた写真はJITCOが発行する冊子等で使わせていただく場合があります。
- 商業目的、誹謗・中傷、プライバシーを侵害するもの等、不適当と判断するものは掲載いたしません。
- 被写体となる方の了解を得た写真にてご応募ください。
- 技能実習生以外の人物が写っている写真の場合、掲載の了解や肖像権などの観点から掲載できない場合があります。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

## 技能実習生の友

2019年2月号

2019年2月1日発行

発行

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

電話 03-4306-1166（ダイヤルイン）

JITCO ホームページ：

<https://www.jitco.or.jp/>

ウェブサイト版「技能実習生の友」：

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

冊子版「技能実習生の友」バックナンバー：

<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/>



**JITCO**